

**ENGLISH–SPANISH
EDUCATION LANGUAGE GLOSSARY (2008 EDITION)**

This is the second edition of a translations glossary developed to encourage more consistent use of words and terms that are commonly found in state and federal education communications. While the glossary is intended for use by the California Department of Education [CDE] and its translators, the CDE is making the glossary available to local educational agencies in California who wish to refer to it as a resource. The CDE hopes to translate this glossary into additional languages in the future, but meanwhile local educational agencies are encouraged to utilize these English terms to begin developing glossaries in other languages.

The list was compiled from preexisting glossaries and documents published by the CDE, the Los Angeles Unified School District Translation Unit, and the United States Department of Education. The following persons contributed to the development of this glossary:

Verónica Águila, Language Policy and Leadership Office, California Department of Education
Zenaida Aguirre-Muñoz, Curriculum and Instructional Services, Los Angeles County Office of Education

Margaret Benavides, Special Education Division, California Department of Education

Monte Blair, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Miguel Cordova, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Fred Dobb, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Dianna Gutierrez-Becha, Standards and Assessment Division, California Department of Education

Gina Koency, Curriculum and Instructional Services, Los Angeles County Office of Education

Consuelo “Connie” Martinez, New Hope School District

Lilia Sánchez, Curriculum and Instruction Branch, California Department of Education

Alfredo Tun-Magaña, Multilingual/Multicultural Department, Lodi Unified School District

Nancy Zarenda, Language Policy and Leadership Office, California Department of Education

Note: The affiliations of the persons listed here were current at the time this glossary was developed.

The following considerations or guidelines were followed in the development of this glossary:

- This glossary does not contain all possible regional, dialectical, or colloquial variations.
- For many terms, more than one Spanish translation is provided. In these cases, the options are separated with a comma and listed in order of preference.
- A slash (/) is used to indicate gender options.
- Italics are used for terms that require italics according to the *CDE Style Manual*.
- Italics are occasionally used in the Spanish-language translation to indicate terms for which no appropriate Spanish term was available; in those cases the English-language term should be used.
- When an English term is known by an acronym, the Spanish translation is followed by an explanation that the term is known in English by the acronym. The reference to the English acronym needs only to be noted the first time the term is used in a document.

- A -

ability	capacidad, habilidad
abnormality	anormalidad
above average	por arriba del promedio
absence(s)	ausencia(s), falta(s)
abstract reasoning	razonamiento abstracto
abuse	abuso, maltrato
academic achievement goals	metas de logros académicos
Academic Performance Index (API)	Índice de rendimiento académico (conocido en inglés como API)
academic standards	estándares académicos
accelerated courses	cursos intensivos
accommodations	adaptaciones, acomodamientos
accountability	responsabilidad, rendición de cuentas
accuracy	exactitud, precisión
achievement	logro, progreso
achievement gap	brecha de logro
acquisition	aprendizaje, adquisición
acronyms	siglas
action plan	plan de acción
active learning	aprendizaje activo
acute	agudo
adaptive behavior	conducta adaptativa

adaptive skills	habilidades de adaptación
adequate progress indicators	indicadores de progreso adecuado
Adequate Yearly Progress (AYP)	Progreso anual adecuado (conocido en inglés como AYP)
adjustment	ajuste
administer	aplicar, se aplica, aplicación, dar, administrar
administration	administración
administrator	administrador/a, el director
adolescence	adolescencia
adopt, to	adoptar
adopted materials	materiales adoptados
adoption	adopción
adult education	educación para/de adultos
advanced (CST or CELDT performance level)	avanzado (como en el nivel avanzado)
advanced students	estudiantes adelantados/as/avanzados/as
advise, to	aconsejar
advisory committee	comité asesor
aggregate	conjunto, totalidad
aggregate performance	rendimiento total
align (to), alignment	alineado, basado en
alternative	alternativo/a
American Sign Language (ASL)	Lengua de signos estadounidense (conocido en inglés como ASL)
Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)	Objetivo medible de logro anual (conocido en inglés como AMAO)

Annual Progress Report (APR)	Informe del progreso del sistema de rendición de cuentas (conocido en inglés como APR)
Apranda, La prueba de logros en español, Tercera edición (Apranda 3)	Apranda, La prueba de logros en español, Tercera edición (Apranda 3)
assessed	tomo, participo, se le dio, se le administro
assessment	evaluación, análisis, pruebas
assistant principal (AP)	subdirector/a (conocido en inglés como AP)
assistant teacher	profesor/a adjunto/a, profesor/a ayudante, maestro/a auxiliar
Associate in Arts (AA)	Título postsecundario de preparación básica (conocido en inglés como AA)
at-risk students	estudiantes propensos a fracasar, estudiantes con riesgo de fracaso escolar
attendance	asistencia
audit	auditoria
average daily attendance (ADA)	promedio de asistencia diaria (conocido en inglés como ADA)
	-B-
Bachelor of Arts (BA)	Licenciatura en humanidades (conocida en inglés como BA)
Bachelor of Science (BS)	Licenciatura en ciencias (conocida en inglés como BS)
Back-to-School Night	Noche de orientación para padres de familia (al inicio del año escolar)
baseline data	datos fundamentales o básicos
basic (CST performance level)	básico (como el nivel básico)
Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS)	Evaluación individual del aprovechamiento académico básico (conocida en inglés como BASIS)
Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)	Capacidad básica de comunicación interpersonal (conocida en inglés como BICS)

Basic Inventory of Native Language (BINL)	Inventario básico de la lengua materna (conocido en inglés como BINL)
basic sight words	palabras básicas reconocibles a primera vista
basic skills	destrezas básicas
beginning (CELDT performance level)	inicial (como en el nivel inicial)
beginning readers	lectores principiantes
behavior	comportamiento
behavior disorder	trastorno del comportamiento
behavioral objective	objetivo del comportamiento
below average	por debajo del promedio
below basic (CST performance level)	por debajo del (nivel) básico
below expectations	por debajo de las expectativas mínimas
benchmark	punto de referencia
benchmark test	prueba basada en estándares específicos
Bilingual Advisory Committee (BAC)	Comité asesor de la educación bilingüe (conocido en inglés como BAC)
bilingual assessment	evaluación bilingüe
Bilingual Certificate of Competence (BCC)	Certificado de competencia bilingüe (conocido en inglés como BCC)
Bilingual Cross-cultural Certificate of Competence (BCCC)	Certificado de competencia bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCCC)
Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)	Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCLAD)
bilingual education	educación bilingüe
bilingual educational aide	auxiliar educativo/a bilingüe
Bilingual Immersion Program	Programa de inmersión bilingüe
biliteracy	capacidad de leer y escribir en dos idiomas
biliterate	capaz de leer y escribir en dos idiomas

birth certificate	acta de nacimiento, partida de nacimiento
blueprint	See “test blueprint”
board meeting	junta de la mesa directiva/del consejo escolar
board of directors	mesa directiva, consejo directivo
Board of Education	Mesa Directiva de Educación, Consejo Escolar
bond measure	iniciativa electoral de emisión de bonos
booklet (as in test booklet)	cuadernillo del examen
budget allocations	distribuciones, asignaciones del presupuesto
budget shortfall	deficiencia del presupuesto
building and grounds worker	conserje
bulletin	boletín
bulletin board	tablero de anuncios
busing	transporte (de estudiantes) en autobús
buy-back days	días de desarrollo profesional
	-C-
cadre	grupo, conjunto de expertos, líderes
CAHSEE Student and Parent Report	Reporte de Resultados del CAHSEE para Padres de Familia y Estudiantes
calendar days	días civiles
calendar year	año civil
California Achievement Tests, Sixth Edition, Survey (CAT/6 Survey)	Prueba de aprovechamiento de California, sexta edición, abreviada (conocida en inglés como CAT/6 Survey)
California Alternate Performance Assessment (CAPA)	Prueba alternativa de rendimiento de California (conocida en inglés como CAPA)
California Assessment Program (CAP)	Programa de evaluación educativa de California (conocida en inglés como CAP)
California Assessment System	Sistema estatal de exámenes de California

California Basic Education Skills Test (CBEST)	Prueba de California para evaluar los conocimientos básicos (conocida en inglés como CBEST)
California Commission on Teacher Credentialing (CCTC)	Comisión de Acreditación de Maestros de California (conocida en inglés como CCTC)
California Department of Education (CDE)	Departamento de Educación de California (conocido en inglés como CDE)
California Distinguished School	Escuela distinguida de California
California <i>Education Code</i>	<i>Código de Educación</i> de California
California English Language Development Test (CELDT)	Prueba para medir el desarrollo del inglés en California (conocida en inglés como CELDT)
California High School Exit Examination (CAHSEE)	Examen de egreso de la preparatoria de California (conocido en inglés como CAHSEE)
California High School Proficiency Examination (CHSPE)	Examen de suficiencia de la escuela preparatoria de California (conocido en inglés como CHSPE)
California Master Plan	Plan maestro de California
California Modified Assessment (CMA)	Prueba modificada de la evaluación educativa de California (conocida en inglés como CMA)
California Reading List (CRL)	Lista de lectura de California (conocida en inglés como CRL)
California School Improvement Plan	Plan de mejoramiento escolar de California
California Standards Tests (CSTs)	Pruebas de los estándares académicos de California (conocidas en inglés como CSTs)
California State Board of Education	Mesa Directiva de Educación de California, Consejo Escolar del Estado de California
California State University (CSU)	Universidad Estatal de California (conocido en inglés como CSU)
California Test of Basic Skills (CTBS)	Examen de conocimientos básicos de California (conocido en inglés como CTBS)
California Writing Standards Test	Prueba de expresión escrita del CST
campus	plantel escolar, <i>campus</i>

cap and gown	toga y birrete
career adviser	asesor/a vocacional, profesional
career and college guidance	orientación vocacional y universitaria
Career Technical Education	Educación para carrera técnica o vocacional
carryover funds	fondos traspasados
categorical funds	fondos por categorías
categorical programs	programas por categorías
categorically funded programs	programas con financiamiento por categorías
CELDT Student Performance Level Report	Reporte del Nivel de Desarrollo del Estudiante en CELDT
Center on School, Family, and Community Partnerships	Centro de colaboración entre la escuela, la familia, y la comunidad
certificate of educational achievement	certificado de rendimiento educativo
Certificate of Proficiency	Certificado de suficiencia
charter school	escuela <i>charter</i>
child	niño/a, menor de edad, menor
child abuse	abuso/maltrato de menores
child abuse prevention program	programa para la prevención del maltrato de menores de edad
child advocate	defensor/a de menores de edad
Child and Family Services	Servicios para menores de edad y familias
child care center	guardería infantil
child development programs	programas para el desarrollo infantil
child development specialist	especialista en el desarrollo infantil
children of color	niños/as de minorías étnicas, raciales
children with disabilities	niños/as con discapacidades
children's protective services	servicios de protección a los menores de edad

choose and give reasons	selección y justificación
citizenship	ciudadanía, nacionalidad, conducta cívica
class size reduction	reducción de la proporción de estudiantes por maestro
classified personnel or staff	personal sin certificado educativo
classroom	salón, aula
code of student behavior	código de conducta/comportamiento estudiantil
Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)	Desarrollo del lenguaje académico (conocido en inglés como CALP)
college	universidad
college preparatory program	programa de preparación para el ingreso a la universidad
community advisory committee (CAC)	comité asesor comunitario (conocido en inglés como CAC)
Community Based English Tutoring (CBET)	Enseñanza individualizada del inglés con instructores de la comunidad (conocida en inglés como CBET)
community college	institución postsecundaria, universidad pública de dos años
competency	capacidad, aptitud
competency-based curriculum	programa de estudios basado en las capacidades del alumno
compliance review	evaluación de la conformidad a los reglamentos
comprehension score	resultado de la comprensión
comprehensive high school	preparatoria/ <i>high school</i> integrales
computer literacy	habilidades y conocimientos fundamentales en el manejo de las computadoras
confidential	confidencial, privado
Consolidated Application (ConApp)	Solicitud consolidada (conocida en inglés como ConApp)

content standards	estándares de contenido académico
convention/s	convenio, acuerdo
cooperative learning	aprendizaje cooperativo/colaborativo
core curriculum	currículo requerido
core literature	obras literarias requeridas
core program	programa de materias requeridas
core subjects	materias/asignaturas requeridas
corrective action	acción correctiva
counselor	consejero/a
country of origin	país de origen, procedencia
credential	título, credencial, licencia
criterion-referenced test	prueba basada en objetivos específicos
critical thinking	razonamiento crítico, pensamiento analítico
Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)	Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (conocido en inglés como CLAD)
curriculum	currículo, plan de estudios

-D-

day-care center	guardería infantil
deaf	sordo
delivered	entregado
Designated Primary Language Test (DPLT)	Prueba designada en la lengua materna (conocida en inglés como DPLT)
development standards	estándares de desarrollo
developmentally handicapped (DH)	persona con discapacidades del desarrollo (conocido en inglés como DH)
developmentally impaired (DI)	persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DI)

diagnostic	diagnóstico
directions for test administration	instrucciones para la administración de las pruebas
disabilities	discapacidades
District English Language Advisory Committee (DELAC)	Comité asesor del distrito escolar para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como DELAC)
districtwide	a través del distrito, a nivel de distrito
domain	áreas
dress code	código de vestir
dropout	estudiante que abandona los estudios
dropout rate	tasa, índice de abandono escolar
drug abuse	drogadicción, uso excesivo de drogas
dual immersion	dobles inmersión
	-E-
Early Assessment Program	Programa de Evaluación Temprana
early advanced (CELDT performance level)	preavanzado (como en el nivel preavanzado)
early intermediate (CELDT performance level)	preintermedio (como en el nivel preintermedio)
early intervention	intervención temprana
Early Intervention Program for School Success	Programa de intervención temprana para el éxito académico
early literacy	alfabetización temprana
Early Literacy Program	Programa de alfabetización temprana
Early Reading First	Antes Que Nada, La Lectura Infantil
economically disadvantaged	de escasos recursos económicos
<i>Education Code</i>	<i>Código de Educación</i>
educational reform	reforma educativa

educationally handicapped	estudiante con discapacidades en el aprendizaje
effective communication skills	habilidad para comunicarse efectivamente
effective schools	escuelas eficaces
eighth	octavo
elective classes	materias optativas
elementary education	enseñanza/educación primaria
elementary school	escuela primaria
eleventh	onceavo, undécimo
eligible	elegible
e-mail	correo electrónico, <i>e-mail</i>
Emergency Immigrant Education Program (EIEP)	Programa educativo de emergencia para inmigrantes (conocido en inglés como EIEP)
emotionally disturbed	individuo con problemas emocionales
English as a second language (ESL)	inglés como una segunda lengua (conocido en inglés como ESL)
English language acquisition	proceso de dominar el inglés como segunda lengua
English–language arts (ELA)	lengua y literatura en inglés (conocida en inglés como ELA)
English–language arts standards	estándares académicos de lengua y literatura en inglés
English–language development (ELD)	desarrollo del inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELD)
English-language development standards	estándares académicos para el desarrollo del inglés como segunda lengua
English language learner (ELL)	estudiante de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELL)
English-language performance level	nivel del desarrollo del inglés como segunda lengua

English-language performance	nivel del desarrollo del idioma inglés
English-language skills	habilidades en el idioma inglés
English Learner Advisory Committee (ELAC)	Comité asesor de la escuela para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELAC)
English learner (EL)	estudiante de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como EL)
English Placement Test (EPT)	Examen de colocación en lengua y literatura en inglés (conocido en inglés como EPT)
English proficient	con dominio del inglés
English-speaking	que habla inglés
entry level	nivel básico
Entry-Level Mathematics (ELM) test	Examen de colocación en matemáticas (conocido en inglés como ELM)
enrollment	matriculación, número de matriculados
ethnicity/ethnic group	grupo étnico
evaluation	evaluación
Even Start Program	Programa <i>Even Start</i>
examination	examen
exempt	exento
exemption	exención (<i>exemption</i>)
Expected Schoolwide Learning Results (ESLR)	Resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (conocidos en inglés como ESLR)
expel, to	expulsar
extended listening comprehension	comprensión extendida al escuchar
extended school year	año escolar prolongado
extracurricular	extracurricular

- F -

far below basic (CST performance level)	muy por debajo del (nivel) básico
feeder schools	escuelas emisoras de estudiantes
fees	cuota, costos de matrícula
field coordinator	coordinador/a en el campo educativo
field test	someter a prueba en el campo educativo
field trip	excursión escolar
fifth	quinto
first	primero, primer (año)
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios
flexibility	flexibilidad
fluency	fluidez, fluidez al hablar
fluent-English proficient (FEP)	con dominio total del inglés (conocido en inglés como FEP)
fluent reader	con fluidez en la lectura
flunk, to	reprobar
flyer	volante, circular
focus areas	materias de concentración
following oral directions	seguir instrucciones orales
4-picture narrative	narrativa de cuatro ilustraciones
foster child	niño/a de crianza/hogar temporal
foster home	crianza/hogar temporal
foster parent	padre o madre de crianza/hogar temporal
fourth	cuarto
framework	esquema curricular, estructura, esquema conceptual
freshman	estudiante del primer año de la (escuela) preparatoria, del primer año universitario

full-time equivalent (FTE)	equivalente a un puesto de tiempo completo (conocido en inglés como FTE)
fully mainstreamed	totalmente integrado (al programa educativo regular)
functional illiteracy	analfabetismo funcional
- G -	
gang prevention program	programa para la prevención de pandillas
GATE program	Programa de educación para estudiantes dotados y con talento (conocido en inglés como GATE)
General Educational Development (GED) test	Pruebas de desarrollo educativo general (conocidas en inglés como GED)
Gifted and Talented Education (GATE)	Educación de estudiantes dotados y con talento (conocido en inglés como GATE)
Golden State Seal Merit Diploma	Diploma con sello meritorio del estado de California
governing board	mesa o junta directiva
graduation night	celebración de fin de año/después de la graduación
grade	año, grado
grade level	año académico, grado escolar
grade-level standards	estándares del año académico
grade-point average (GPA)	promedio de calificaciones (en puntos) (conocido en inglés como GPA)
graduation rates	porcentajes, tasas de graduación escolar
grammar and structure	gramática y estructura
grammatical conventions	reglas gramaticales
grant	subvención, subsidio, fondos
grant writer	redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones, subsidios, fondos
growth target	objetivo de mejora

guardian	tutor/a (legal)
guide for parents and guardians	guía para los padres de familia y tutores
guidelines	pautas, normas generales, principios normativos
- H -	
handicap	discapacidad
handwriting	escritura o letra manuscrita
harassment	acoso, hostigamiento
hard of hearing (HOH)	deficiencia auditiva (conocida en inglés como HOH)
Head Start	Comienzo Con Ventaja (conocido en inglés como <i>Head Start</i>)
health assessment	evaluación de la salud
heritage language	lengua materna
high academic level	alto nivel académico
high achievement	alto rendimiento
high expectations	altas expectativas
high school	preparatoria, <i>high school</i>
High School Exit Exam	See “California High School Exit Examination”
highly gifted	superdotado
highly qualified teacher	maestro/a altamente acreditados/as
history–social science	historia-ciencias sociales
home language survey	encuesta de la lengua materna
home schooling	enseñanza académica en el hogar, escolarización en casa
home study	estudio en el hogar/casa
- I -	
illiteracy	analfabetismo

immigrant	inmigrante
immigrant status	estatus inmigratorio/migratorio
impaired	impedido, inhabilitado
implementation	implementación, ejecución, puesta en práctica
improvement plan	plan de mejoramiento
independent study	estudio independiente
indigent	indigente, necesitado/a
individualized education program (IEP)	programa de educación individualizado o programa individualizado de educación (conocida en inglés como IEP)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley Federal de la Educación de Personas con Discapacidades (conocida en inglés como IDEA)
Infant Development Program	Programa para el desarrollo infantil
information bulletin	suplemento/circular informativo
initial identification	identificación inicial
initially fluent-English proficient (I-FEP)	inicialmente designado como estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como I-FEP)
instruction	enseñanza, instrucción
instructional materials	materiales didácticos/instructivos
instructional strategies	estrategias didácticas/instructivas
intelligence quotient (IQ)	coeficiente intelectual (conocido en inglés como IQ)
intermediate (CELDT performance level)	intermedio (como en el nivel intermedio)
internship	servicio/práctica como pasante
intervention program	programa de intervención
interventions	intervenciones

- J -

Job Skills Training Program	Programa de capacitación laboral
junior high school	escuela intermedia, secundaria (<i>junior high school</i>)
juvenile justice system	sistema judicial para menores
- K -	
kindergarten	jardín de niños/infantil, <i>kinder, kindergarten</i>
kinesthetic	cinestético
- L -	
language acquisition	adquisición del idioma
language and speech impaired (LASI)	deficiente en el lenguaje y el habla (conocido en inglés como LASI)
language arts	lengua y literatura
language arts core	lengua y literatura básicas
language classification	clasificación según el dominio del idioma
language minority student	estudiante de una minoría lingüística
language(s) other than English	otro(s) idioma(s) además del inglés
language plateaus	periodos de estancamiento
learning disabled	discapacidad en el aprendizaje
letter grade	calificación en forma de letra
life science	ciencias de la vida
limited-English proficiency	de/con dominio limitado del inglés
limited-English proficient (LEP)	estudiante con dominio limitado del inglés (conocido en inglés como LEP)
link (as in Internet or Web link)	enlace (como en el Internet)
listening	escuchar
listening comprehension	comprensión auditiva
listening domain	área de escuchar

local control	control local
local educational agency (LEA)	agencia local de educación (conocida en inglés como LEA)
long-term trend assessment	la evaluación de tendencia de largo plazo
low incidence	incidente poco común/con poca frecuencia
low-income families	familias de bajos ingresos/escasos recursos
low-performing schools	escuelas de bajo rendimiento

- M -

magnet school	escuela <i>magnet</i>
make-up dates (for testing)	fechas de examen(es) de recuperación/extraordinarias
mainstream English	inglés de uso común
manually-coded English	inglés codificado con las manos
Master Plan for English Learners	Plan maestro para estudiantes del inglés como segunda lengua
master schedule	horario principal/maestro
mathematics	matemáticas
<i>Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments</i>	<i>Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los exámenes estatales de California</i>
measurable objectives	objetivos medibles, mensurables
measurement	medición, medida
Memorandum of Understanding (MOU)	Memorándum de entendimiento, acuerdo (conocido en inglés como MOU)
mental health	salud mental
mentor, to	servir como mentor, aconsejar
middle school	escuela intermedia, secundaria (<i>middle school</i>)
Migrant Education Program	Programa de educación para estudiantes

	migrantes
minimum academic requirements	requisitos académicos mínimos
minor	menor de edad
minorities	minorías
modifications	modificaciones
monitor	monitorear
monolingual	monolingüe
motivated learner	estudiante motivado para aprender
mute	mudo
multiple-choice questions	preguntas de opción múltiple
multicultural education	educación multicultural
multitrack	ciclos educativos múltiples
- N -	
National Assessment of Educational Progress (NAEP)	Evaluación Nacional del Progreso Educativo (conocido en inglés como NAEP)
National Blue Ribbon School	Escuela Nacional de Galardón Azul
native English speakers	angloparlantes/anglohablantes de nacimiento
native language	lengua materna/de nacimiento
newcomer center	centro para estudiantes recién llegados
newsletter	boletín (informativo)
ninth	noveno
No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001	Ley de 2001 Que Ningún Niño se Quede Atrás (conocido en inglés como NCLB)
non-English proficient	sin dominio del inglés, que no domina el inglés
non-English speaking	que no habla inglés
non-NCLB-qualified teacher	maestro/a no acreditado/a por NCLB
nonverbal child	niño/a de pocas palabras

norm-referenced results	resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)
notarized	notarizado/a
nursery school	guardería de niños/infantil
nurse's office	enfermería
- O -	
Office of the Secretary of Education	Oficina de la Secretaría de Educación
Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education	Oficina para Derechos Civiles (conocido en inglés como OCR) del Departamento de Educación de los EEUU
on task	trabajando, ocupado
open house	recepción escolar para padres de familia y estudiantes
oral language skills	capacidad o aptitud de expresión oral
oral vocabulary	vocabulario oral
overall performance level	resultado total
- P -	
paraprofessional	asistente de maestro, semi-profesional
parent advisory committee	comité asesor de padres de familia
parent education level/level of education	nivel de educación de los padres de familia
parent/guardian involvement	participación de los padres de familia y tutores
parental notification	notificación para los padres de familia y tutores
parental (and guardian) options	opciones de padres de familia y tutores
parents and guardians	padres de familia y tutores
participation criteria	criterio de participación
performance level	nivel de rendimiento
CELDT performance levels are early advanced, intermediate, early intermediate, beginning	los niveles de rendimiento para el CELDT son avanzado, preavanzado, intermedio, preintermedio, inicial

CSTs and CAPA performance levels are advanced, proficient, basic, below basic, far below basic	los niveles de rendimiento para los CSTs y CAPA son avanzado, proficiente, básico, por debajo del básico, y muy por debajo del básico
performance report	informe de rendimiento
performance tasks	ejercicios de rendimiento
Physical Fitness Test (PFT)	Examen de aptitud física (conocido en inglés como PFT)
physically handicapped	estudiante con discapacidades físicas
pilot	evaluación experimental
post-grade twelve student	estudiante del postdoceavo año
postmark	sello postal
post-secondary	postsecundaria
preschool	centro/plantel/establecimiento de educación preescolar
previous, prior	previo/a
primary language	idioma nativo, lengua materna
professional development	capacitación, desarrollo profesional
proficient (CELDT performance level)	proficiente (como en el nivel proficiente)
proficient (CST performance level)	proficiente (como en el nivel proficiente)
Program Improvement (PI)	Programa de mejoramiento académico (conocido en inglés como PI)
Program Improvement (PI) school or district	escuela o distrito con necesidad de mejoramiento académico (escuela o distrito PI)
progress report	informe de progreso académico
provision	provisión
Public School Accountability Act (PSAA)	Ley de Contabilidad Académica de las Escuelas de Enseñanza Pública (conocida en inglés como PSAA)
pull-out activity	actividad de refuerzo fuera del salón

pupil-free day	día sin estudiantes (para la capacitación de maestros)
- R -	
rate of transiency	taza de movilidad estudiantil
raw score	calificación original
reading	lectura
reading readiness skills	preparación o aptitud en la lectura
Reading/Language Arts Framework	Marco Curricular de Lengua y Literatura
reading comprehension	comprensión de lectura
reading domain	área de lectura
Reading First	Antes Que Nada, La Lectura (<i>Reading First</i>)
reclassified-fluent-English proficient (R-FEP)	reclasificado como un estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como R-FEP)
reclassification	reclasificación
record electronically, to	grabar electrónicamente
register	matricular
registration form	formulario de matricula
regular school program	programa escolar normal
regulations	reglamentos
released test questions	preguntas dispensadas de las pruebas
relevant	pertinente
remediation program	programa correctivo
remove	retirar
report card	libreta, reporte, boleta de calificaciones
research-based	que tiene base en la investigación científica
restructuring	reestructuración
rhyiming (K – 2 only)	producción de rimas (exclusivamente K-2)

- S -

sample (as in sample report)	muestra, ejemplo
SAT [®]	SAT [®]
scale score	calificación de escala (<i>scale score</i>)
schedule	horario
scholarship	beca
School Accountability Report Card (SARC)	Reporte de Rendición de Cuentas Escolar (conocido en inglés como SARC)
school action plan	plan escolar de acción
School Assistance and Intervention Team (SAIT)	Equipo de asistencia e intervención escolar (conocido en inglés como SAIT)
school-based	con sede escolar
school board	mesa directiva de educación
school choice	opción de escuela, elección de escuela
school records	registros/expedientes escolares
school site plan (SSP)	plan del plantel escolar (conocido en inglés como SSP)
school site council (SSC)	consejo del plantel escolar (conocido en inglés como SSC)
school tracks	ciclos escolares
school within a school	escuela dentro de una escuela
school year	año escolar
science	ciencias
Science Framework	Marco Curricular para las Ciencias
scientifically-based methods	métodos científicamente comprobados
score	calificación, resultado
seal	sello
secondary education	enseñanza secundaria

Section 504 plan	plan de la Sección 504
second	segundo
Secretary of Education	Secretario/a de Educación
seventh	séptimo
sheltered English	instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés
sheltered instruction	instrucción contextualizada
significant cognitive disabilities	discapacidades cognitivas significativas
silent reading	lectura en silencio
Similar Schools Rank	Rango de escuelas similares
sixth	sexto
skills	habilidades, capacidades, destrezas
social vocabulary	vocabulario social
socioeconomically disadvantaged students	estudiantes de escasos recursos socioeconómicos
Spanish language	idioma español, lengua española
Spanish-speaking students	estudiantes hispanohablantes/que hablan en español
speaking	expresión oral
speaking domain	área de expresión oral
special day class (SDC)	clase especial para estudiantes con discapacidades (conocida en inglés como SDC)
special education	educación especial
speech functions	funciones de la expresión oral
spelling	ortografía
staff development	capacitación del personal
standardized testing	pruebas estandarizadas
Standardized Testing and Reporting (STAR)	Programa de Exámenes y Reportes

Program	Estandarizados (conocido en inglés como el Programa STAR)
standard set	grupo de estándares
standards	estándares
standards-aligned instruction	enseñanza basada en los estándares
standards-based curriculum	currículo basado en los estándares
Standards-based Tests in Spanish (STS)	Pruebas en español basadas en los estándares de California
STAR Student Report	Reporte Individual de los Resultados de STAR
State Board of Education (SBE)	Mesa Directiva Estatal de la Educación (conocida en inglés como SBE)
state exams	exámenes estatales
state framework	marco curricular del estado
state-mandated program	programa estatal obligatorio
State Superintendent of Public Instruction (SSPI)	Superintendente de Instrucción Pública del Estado (conocido en inglés como SSPI)
strand	categoría principal de estándares
strengths	puntos fuertes
student	estudiante, alumno/a
student achievement data	datos de aprovechamiento académico
student body	alumnado
student performance level report	reporte de rendimiento del estudiante
student scores	calificaciones de los estudiantes
student subgroups	subgrupos de estudiantes
subject, subject area	materia
substitute teacher	maestro/a suplente
subtest	componente de la prueba
Superintendent of Public Instruction (SPI)	Superintendente de Instrucción Pública

	(conocido en inglés como SPI)
supplemental	suplementario/a
supplemental/supplementary educational services	servicios educativos suplementarios
supplemental educational services provider	proveedor/a de servicios educativos suplementarios
supplementary materials	materiales suplementarios
support services	servicios auxiliares
support staff	personal auxiliar
suspension, suspend, suspended (from school)	suspensión, suspender, suspendido
sustained silent reading (SSR)	lectura prolongada en silencio (conocida en inglés como SSR)
systemic	sistémico
- T -	
take (as in to take a test)	participar en, tomar
targeted assistance schools	escuelas identificadas para recibir ayuda adicional
task, tasks	ejercicio(s), asignatura, proyecto, tarea
task force	grupo de expertos asignados a un proyecto específico
teacher quality	calidad de maestros
teacher talk	Lenguaje oral por parte del maestro/de la maestra
technical assistance	ayuda técnica
technical school	escuela técnica
technical support	apoyo técnico
tenth	décimo
test	prueba

test administrator	examinador/a
test administration window	periodo de administración de las pruebas
test blueprint	plan del contenido de la prueba
test components	áreas del examen
tested	someter a una prueba, se le aplicó una prueba, se le dio una prueba
textbook adoption	adopción de libros de texto
third	tercero, tercer (año)
Title I	Título I
trade school	escuela vocacional/industrial
transcript	constancia de estudios, expediente académico
truant, truancy	estudiante que falta a la escuela sin justificación
tuition	cuota, costos de matrícula
tutor	maestro/a particular, instructor/a individual, tutor/a
tutoring	instrucción suplementaria, clases particulares, tutoría
twelfth	doceavo, duodécimo
twelve+ student	estudiante del doceavo año+
two-way immersion	doble inmersión
	- U -
underachievement	logro inferior a lo previsto
underachiever	estudiante que rinde debajo de la norma establecida
undergraduate	estudiante de licenciatura
underrepresented	con insuficiente representación
unexcused absence	ausencia injustificada

unfunded	sin fondos
universal access	acceso universal
unmodified English	inglés sin modificaciones
unparalleled development	desarrollo desigual
update, to	actualizar, poner al día
U.S. Department of Education	Departamento de Educación de EEUU
utterances	emisiones verbales

- V -

variations	variaciones
verbal comprehension	comprensión verbal
verbalize, to	verbalizar, expresarse con palabras
videocassette recorder	videograbadora
visual acuity	agudeza visual
visual and auditory memory	memoria visual y auditiva
visual cues	indicaciones visuales
visual tracking	seguir con la vista
visual aids	medios visuales de instrucción
vocabulary	vocabulario

- W -

waiver	dispensar, eximir, el acto de prescindir un requisito (<i>waiver</i>)
weaknesses	debilidades
Web site/page	sitio/página Web
writing	escritura, expresión escrita
writing conventions	técnicas de expresión escrita
writing domain	área de escritura

writing sentences

escritura de oraciones

writing short compositions

escritura de redacciones breves